



PORVOO



BORGÅ

Kaikkien aikojen Porvoo

Alla tiders Borgå

OMAKOTITONTTIEN LUOVUTUS
ÖVERLÅTNING AV EGNAHEMSTOMTER

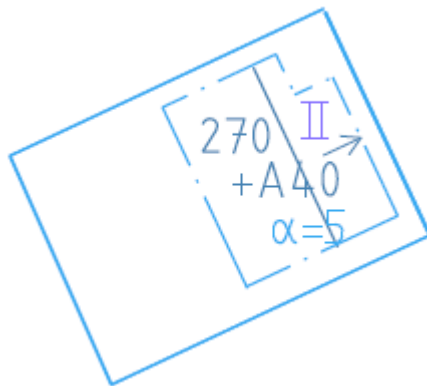
PORVOON OMAKOTITONTTIEN LUOVUTUS ÖVERLÅTELSE AV EGNAHEMSTOMTER I BORGÅ

- Luovutus päätös 7.12.2015 (kaupunkikehityslautakunta 15.12.2015)
- Tontin varaus varmistuu varausmaksun (600 €) maksamisella eräpäivänä!
(Eräpäivä ennen elokuun puoliväliä.)
- Överlåtelsebeslut 7.12.2015 (stadsutvecklingsnämnden 15.12.2015)
- Tomtreserveringen bekräftas genom betalning av reserveringsavgiften (600 €) på förfallodagen! (Förfalludagen infaller före mitten av augusti.)

RAKENTAMISVELVOITE - BYGGNADSSKYLDIGHET

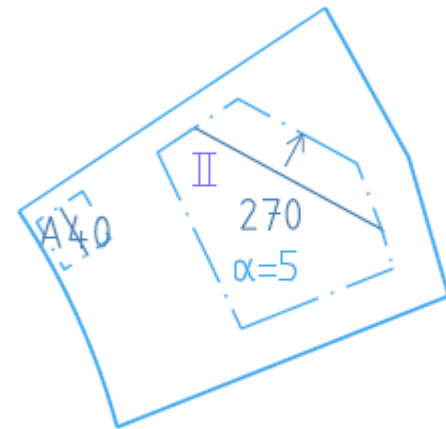
**60 % asuinrakennuksen
rakennusoikeudesta**

60 % av byggnadens byggrätt



**60 % asuinrakennuksen ja 60 %
talousrakennuksen
rakennusoikeudesta**

**60 % av byggnadens och 60 %
av ekonomibygggnadens byggrätt**



KAUPPAKIRJA / MAANVUOKRASOPIMUS LAADITTAAN KUNNANTALOSSA:

- Alustavat suunnitelmat hyväksytyt rakennusvalvonnassa
- Kiinteistökauppa tai vuokrasopimus on tehtävä 7.8.2016 mennessä
- Tontti on ostettava/vuokrattava ennen rakennusluvan hakemista

KÖPEBREVET / ARRENDEAVTALET UPPGÖRS I KOMMUNGÅRDEN:

- Den preliminära planen är godkänd av byggnadsgranskningen
- Fastighetsköp eller arrendeavtal skall göras före 7.8.2016
- Tomten skall köpas eller arrenderas före anhållan om byggnadslov

KAUPPAKIRJA - KÖPEBREVET

- Koko kauppahinta maksetaan kaupantekotilaisuudessa
- Varausmaksu hyvitetään
- Ostaja maksaa tontin lohkomiskulut (n. 670 – 1490 €) ja kaupanvahvistajan palkkion (120 €) allekirjoitustilaisuudessa

- Hela köpesumman betalas vid köpetillfället
- Reserveringsavgiften gottskrivs
- Köparen betalar styckningskostnaderna (ca. 670 – 1490 €) och köpvittnets arvode (120 €) vid underteckningen

VUOKRASOPIMUS - ARRENDEAVTAL

- Kuluvan vuoden koko tonttivuokra ja lohkomiskulut maksetaan vuokrasopimuksen allekirjoitustilaisuudessa (sen jälkeen kahdessa osassa huhti- ja lokakuussa)
- Vuokra-aika on 50 vuotta, tontin voi lunastaa, kun tontti on rakennettu
- Hela tomtarrendet för innevarande år samt styckningskostnaderna betalas vid undertecknandet av arrendeavtalet (därefter i två delar i april och oktober)
- Arrendetiden är 50 år, tomten kan inlösas när tomten är bebyggd

LAINHUUTO LAGFART

- Tontti on lainhuudatettava maanmittauslaitoksella 6 kk:n kuluessa kaupanteosta
- Ennen lainhuudon hakua on maksettava 4 % varainsiirtovero
- Vuokraoikeus on kirjattava maanmittauslaitoksella 6 kk:n kuluessa vuokraajan alkamisesta

- För tomten skall sökas lagfart vid lantmäteriverket inom 6 månader efter köpetillfället
- Innan lagfart söks skall 4 % överlåtelseskatt betalas
- Arrenderätten skall registreras vid lantmäteriverket inom 6 månader från arrendetidens början

LUOVUTUSEHTOJA - ÖVERLÅTELSEVILLKOR

- Rakennus 3 vuoden kuluessa käyttöönottotarkastuskunnossa
 - Rakentamattoman tontin myynti edelleen ilman kaupungin suostumusta on kielletty
 - Vuokralainen sitoutuu olemaan luovuttamatta rakentamattoman tontin vuokraoikeutta edelleen ilman kaupungin suostumusta
-
- Byggnaden skall vara färdig för inflyttningssyn inom 3 år
 - Det är förbjudet att sälja en obebyggd tomt vidare utan stadens samtycke
 - Arrendatorn förbinder sig att inte överlåta vidare arrenderätten till en obebyggd tomt utan stadens samtycke

LUOVUTUSEHTOJA - ÖVERLÅTELSEVILLKOR

- Ostaja tai vuokralainen sitoutuu noudattamaan rakennustapaohjeita
- Kevätlaaksossa, Omenatarhassa ja Toukovuorella talot on liitettävä kaukolämpöön
- Köparen eller arrendatorn förbinder sig att följa bygganvisningarna
- På Vårdalen, på Äppelgården eller på Majberget skall byggnaderna anslutas till fjärrvärme